Porównanie tłumaczeń Filipian 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby w ― imieniu Jezusa każde kolano zgieło się niebiańskich i ziemskich i podziemnych, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby na imię Jezusa każde kolano zgięłoby się niebiańskich i ziemskich i podziemnych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby na imię Jezusa zgięło się wszelkie kolano (bytów) niebieskich, ziemskich i podziemnych |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby na imię Jezusa każde kolano zgięłoby się niebieskich, i ziemskich, i podziemnych\*, [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby na imię Jezusa każde kolano zgięłoby się niebiańskich i ziemskich i podziemnych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby na imię Jezus zgięło się każde kolano w niebie, na ziemi, pod ziemią, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby na imię Jezusa zginało się wszelkie kolano na niebie, na ziemi i pod ziemią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby w imieniu Jezusowem wszelkie się kolano skłaniało, tych, którzy są na niebiesiech i tych, którzy są na ziemi, i tych, którzy są pod ziemią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby na imię Jezusowe wszelkie kolano klękało: niebieskich, ziemskich i podziemnych |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby na imię Jezusa zgięło się każde kolano istot niebieskich i ziemskich, i podziemnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby na imię Jezusa zginało się wszelkie kolano na niebie i na ziemi, i pod ziemią |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby na imię Jezusa zgięło się każde kolano w niebiosach, na ziemi i pod ziemią |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby na imię Jezusa zgięło się wszelkie kolano istot niebieskich i ziemskich, i podziemnych, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby na imię Jezusa uklękło każde kolano: [istot] niebieskich, naziemnych i podziemnych,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Aby wszystkie istoty w niebie, na ziemi i pod ziemią oddawały cześć Jezusowi,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby na imię Jezusa zginało się każde kolano w niebie, na ziemi i pod ziemią, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб перед ім'ям Ісуса вклонилося кожне коліно - і небесних, і земних, і підземних; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby na Imię Jezusa zgięło się każde kolano istot niebiańskich, ziemskich i podziemnych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aby dla uczczenia imienia danego Jeszui zgięło się każde kolano - w niebie, na ziemi i pod ziemią |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby w imię Jezusa zgięło się wszelkie kolano tych w niebie i tych na ziemi, i tych pod ziemią |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słysząc go, każda istota, żyjąca w niebie, na ziemi i pod ziemią, padnie na kolana  |

1. 1) Z domyślnym: istot. [↑](#footnote-ref-2)